

Pages jurassiennes

LE TCHAIMBON

Dains ïn v'laidge tot près de tchie nôs, è y aivait ïn païysain qu'aivait di mâ de s'en tirie. Dains le ménâidge vêtçhînt : le papon, lai mémée, lai fanne èt peus doux afaints, è les faillait neurri. E n'y aivait dyère de bêtes és étales, le bïn n'était pe bïn grant. Totes les bésaignes des tchaimps se fesïnt aivô vaitches. Ce n'était pe bïn aïjie, en predgeai brâment de temps. L'huvie, l'hanne allait à bôs, mains el était mâ païyie. C'était ïn pô lai misére.

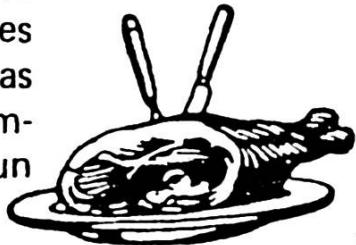
Voili qu'ïn djoé en m'on demaindaie d'allaie botaie ïn pô d'ouedre dains lai paiperaisse. En on envie les demaindes po les doux véyes que n'aivïnt djemais toutchi lai rente des véyes. Po les djuenes, en on rempiachu des feuyes po demaindais les "allocâtions" és p'têts païysains. A bout de quéques s'naines, els aint tus reci ïn bé p'tét moncé de sous, ciñtçhe années de r'taid. Els étïns c'ment des afaints ésquêls en bëye ïn popenat. Es n'aivïnt djemais vu ïn tâ paquet d'airdgent, crais-te me.

En m'on demaindaie cobïn en me daivait po aivoi faît totes ces démaîrtches. I ne feus pe d'aiccoue qu'en me payeuche, i aivô faît c'te p'tête bésaigne de bon tiûre, çoli ne m'é ran côtaie.

I ai reci ïn bé tchaimbon. En l'on botaie à dyenie, è y ât demoéraie enne boinne boussèe. Churprije, tiaind en l'on pris po le tieure, è nos é sannaie ïn pô loidgie. En l'euvraint, qué misére, el était tot rempiachu de vies, è n'y aivait pus piepe enne brêtçhe de tchie, è n'y aivaît pus que l'oché èt peus lai couènne. El é faillu le tchaimpaie èt peus trovaie âtre tchose po tieure ch'les faiviôles. Ces braives dgens ne l'aint djemais saivu, i ne m'en étôs pe bragaie.

LE JAMBON

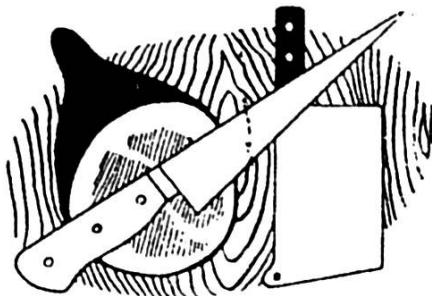
Dans un village tout près de chez nous, il y avait un paysan qui avait du mal de s'en sortir. Dans le ménage vivaient : le grand'père, la grand'mère, la femme et deux enfants. Il n'y avait guère de bêtes à l'écurie, le bien n'était pas bien grand. Tous les travaux des champs se faisaient avec deux vaches, ce n'était pas aisés, on perdait beaucoup de temps. L'hiver, l'homme allait à la forêt, mais il était mal payé. C'était un peu la misère.



Voilà qu'un jour, on m'a demandé d'aller mettre un peu d'ordre dans la paperasse. On a envoyé les demandes pour les deux aînés qui n'avaient jamais touché la rente des vieux. Pour les jeunes, on a rempli des feuilles pour obtenir les allocations aux petits paysans. Au bout de quelques semaines, ils ont tous reçu un beau petit tas d'argent, cinq années de retard. Ils étaient comme des enfants auxquels on donne une poupée. Ils n'avaient jamais vu un tel paquet d'argent, croyez-moi.

On m'a demandé combien on me devait pour avoir fait toutes ces démarches. Je ne fus pas d'accord qu'on me paye, j'avais fait ce petit travail de bon coeur, cela ne m'a rien coûté. J'ai reçu un beau jambon. On l'a mis au grenier, il y est resté un bon moment. Surprise ... lorsqu'on l'a pris pour le cuire, il nous a semblé un peu léger. En l'ouvrant, quelle misère, il était tout rempli de vers, il n'y avait plus une brique de viande, il n'y restait que l'os et la couenne. Il a fallu le jeter et puis trouver autre chose pour cuire sur les haricots. Ces braves gens ne l'ont jamais su, je ne m'en suis jamais vanté.

R. Laro



RETROVAIYES DES PATOISANTS DI CANTON DI JURA



Vardé 24 d'aivri péssè, és heûte di soi se teniait â Cabaret "Chez Minet" è Boéco, les aissises annuelles de lai Fédération des Patoisants di Cainton di Jura (F.P.C.J.)

Els étint 80, venis des troès dichtricts po pairicipaie és débats de çt'importainne aissemibièe.

Mâgré quelques aibsons, po défféreinnes réjons, an se rédjôyât de l'intérêt que nos dgens potchant en note véye djâsaidge.

Aiprès les salutations d'eûsaidges de lai présideinte Daime Jeanne Piegay, cheût lai yeûjure di r'tieuyerat détaiyie, imaidge fidèle de lai driere aissemibièe, qu'ât accepté aivô r'mèchiements â graiyou Charly Seidler.

Dains son raippot, lai présideinte se piaît è raippelaie lai pairicipâtion de Marie-Louise Oberli, que représentait lai F.P.C.J. és rencontres patoises â Musée de Ballenberg, organisées en l'occasion di 700è de lai Confédération.

Norbert Brahier vice-présideint, que rempiaçait Daime Piegay â derie Conseil Romand, nos bëye ïn compte-rendu de çte séaince aivô en âtre ènne modification des chtatuts é raippeul lai dâte é lo yûe de lai Féte Romande que vînt; 25 é 26 septembre 1993 è Payerne.

Les comptes que boûchant aivô ènne augmentation de nos aivois é lo budget aivô ïn loidgie déficit, présentés po lo drie cônïc paï Odile Crevoisier, sont aiyu aipprouvès en l'unanimité de l'aissemibièe é paï aippiadéchements. Elle feut r'mèchièe c'ment è s'devait paï lai présideinte é paï l'aissemibièe.

Po lai rempiaicie Anaïs Froidevaux di Bémont ât propôsè. Proposition acceptée en l'unanimité de l'aissemibièe.

Réchpèctaint les chtatuts en maintenant ïn tournus, Yvonne Froidevaux de Saigneudgie tchitte lai commission des vérifious, Gisèle Jelmeli que r'présentré les Taignons, ât nanmèe chupplèaine.

L'aictivité aiveni de lai F.P.C.J. ât bïn entendu, de promouvoi lo patois paï l'organisâtion de cours, en épreuvant aidé d'intèressie les djûenes, lai mije chu pie di quatrième fascicule français-patois, "Les Véyes Méties é Côtumes".

Lai 4è Féte Caintonale di Patois è Saigneudgie 6 de septembre 1992 En ço que révise lo patois en l'école, fouêche ât de conchtaie que

ç'n'ât-pe inco po i'môment...

En l'occâsion de çt'aissemblée, lo comité aivait aipparayie ènne lichte des ôvraidges aiyant obtenu ïn premie prie â concoué littéraire de lai Féte Caintonale de Dlémont.

Cés ôvraidges r'loyies é bïn présentès étïnt è dichposition en ïn prie aivaintaidgeou, po tos les intérêssies.

Les présideints des Aimicales, Norbert Brahier po les Taignons, François Laville po les Aidjôlaïs é Charly Seidler po les Vâdais, bïyant cognéchaince de l'aictivité de loûes aimicales, que s'peut trâdure pai des r'trovaiyes à long de l'année é ènne pairticipation aictive és manifestâtions tiulturelles, que çoli feuche dains yôte rédgion obïn en defeûs.

En peut r'yeraie en ci sudjet, lai pairticipation de lai rotte de théâtre de l'aimicale des Vâdais, que r'présentré lo Cainton és rencontre ïnternationale di "Djûene Théâtre" è Liège di 27 – 31 de mai 1992. L'innaudiuration des neûves vétures de l'aimicale d'Aidjoûe les 22 – 23 d'ot 1992 è Tieuve.

Lai 4è Féte Caintonale di Patois lo 6 de septembre 1992 è Saignelegie. Lo programme détaiyie de lai Féte nos ât aiyu communiquè en çt'occâsion pai lai graiynouse di C.O. Yvonne Froidevaux.

An peut inco aidjoutaie, que les troès Aimicales di Cainton é çte de lai Prévoté (Môtie) ainimeraint ènne lôvrèe patoise de 2 hours lo saimedé 12 se septembre que viñt en l'occâsion de lai 45è Féte di Peupye Jurassien.

Cheûyant inco quéques dichcutions ...

Aiprès quoi Norbert Brahier vice-présideint, r'méchie les rechponsabyses de lai F.P.C.J. po tot lo bon traivaiye aiccompyi.

Lai païrole n'étaint pus eûsaïdgie, èl ât ïn quât aiprès les nûef di soi, tiaind que lai présideinte Daime Piegay peut yevaie l'aissemibièe.

Ch'tôt aiprès, ïn ptèt r'cegnon feut eûffri en tos les païcipants.

Ç'ât l'Aimicale des Vâdais que s'ât tchairdgie d'ainimaie lai lôvrèe, pai des tchaints dôs lai direction d'Etienne Joliat é pai des dainses di terroir que nos aint tot piein rédjôyi.

E n'fât-pe rébiaie non-pus de dire que les tchneus de totes soûetches qu'aint aiccompagnie note café, sont aiyu aipprâtè pai les daimes de l'Aimicale de Vâdais.

Merci mésdaimes !

L'aissemibièe 1992 è vétchiu, vive çté de 1993.

Lo graiynou : Charly Seidler

Fête Cantonale des Patoisants du J U R A

L'Amicale des Franches-Montagnes "LE TAIGNON" a le grand plaisir d'inviter tous les patoisants et amis du patois de toute la Suisse Romande à la 4e fête cantonale Jurassienne du Patois qui aura lieu aux Franches-Montagnes, plus précisément à SAIGNELEGIER, le dimanche 6 septembre 1992.

Programme général :

- 08.30 h. Arrivée des groupes (places de parc à la halle-cantine du Marché-Concours pour les voitures et les cars).
- 08.45 h. Accueil des participants devant l'église catholique de Saignelégier.
- 09.00 h. Répétitions chants de la messe
- 09.30 h. Messe en patois
- 10.30 h. Cortège (église-halle-cantine) conduit par la fanfare de Saignelégier.
- 11.00 h. Concert-apéritif par la fanfare de Saignelégier.
- 12.00 h. Repas à la halle-cantine.
- 13.45 h. Cortège
Dès la fin du cortège, concert par les sociétés participantes.
Allocution de M. le Ministre Gaston Brahier, chef du Département de l'Education.
- 17.00 h. Résultats du concours littéraire.
- 18.00 h. Chant final "Mon bé Jura"
Clôture de la fête.

L'Amicale "Le Taignon" se fait un plaisir de vous accueillir et se réjouit de fraterniser avec vous tous, amis patoisants pour faire progresser notre beau langage.

Traduction en patois de chez nous :

L'Aimicale des Fraintches-Montaignes "Le Taignon" é le grand paidji d'învitaie tus les patoisants é les aimis di patois, en lai 4e féte Cain-tonale Jurassienne di Patois quèré yûe és Saignelegie le duemoinne 6 de septembre 1992.

Programme de lai djoénée :

- 08.30 h. Airravaie des rottes, (piaices de piairc en lai halle-caintine di Mairtchie-Concoué).
- 08.45 h. Aitieul d'vaint l'Môtie.

- 09.00 h. Répétition des tchaints de lai mâsse.
09.30 h. Mâsse en patois.
10.30 h. Cortége (môtie-halle-caintine) conduit paï lai fanfare de Saigneudie.
11.00 h. Concert paï lai fanfare.
12.00 h. Recegnon en lai halle-caintine.
13.45 h. Cortége.
De cheute aiprés lai fin di cortége, concert paï les sociétés. Dichoué de M. le Menichtre Gaston Brahier, tchèfe di Département de l'Education.
17.00 h. Yeûjure des pries di concoué littéraire.
18.00 h. Tchaint fina "Mon bé Jura"
Choûejure de lai féte.
L'Aimicale "Le Taignon" se fait ûn grand piaûji d'vos r'cidre é se rédjôyât de péssaie enne boussiatte ensoinne, aivo tus ses aimis patoisants, pô faire vêtchie é aivaincie se chi bé laingaidge.

